

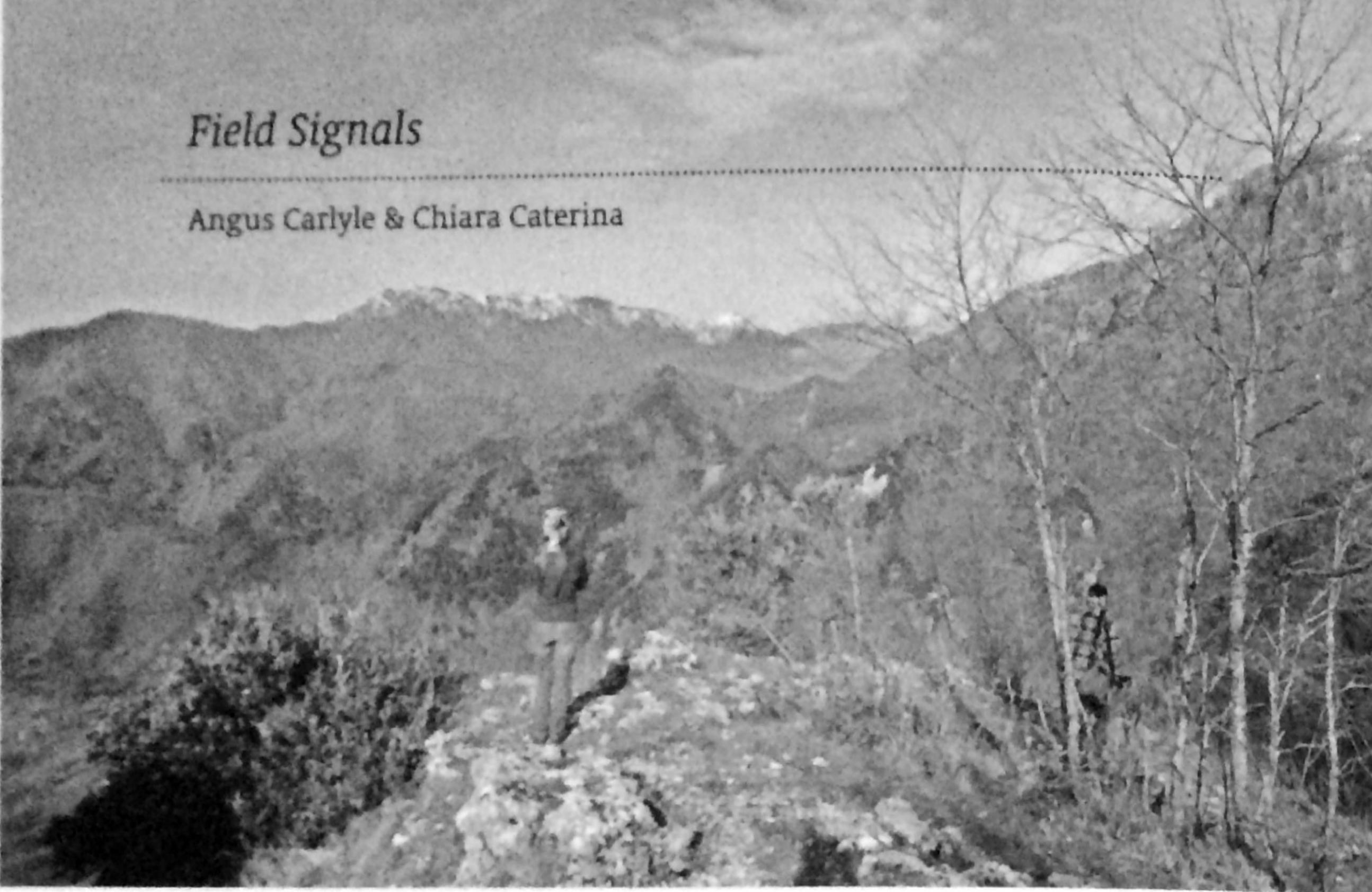
Uniformagazine

No.2 Winter–Spring 2015 | £4.00



Field Signals

Angus Carlyle & Chiara Caterina

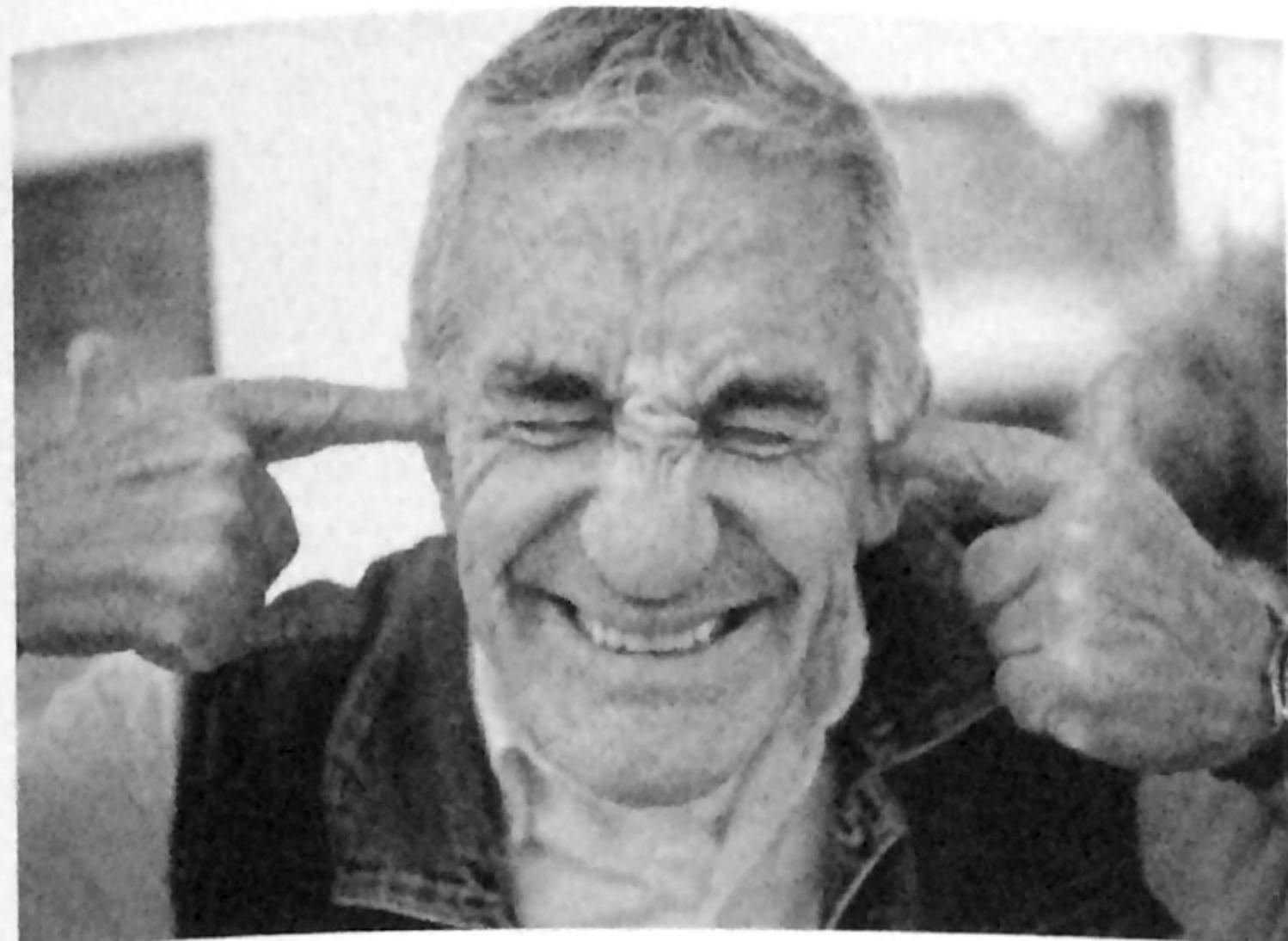


These signals for field recording emerged from a collaboration between sound artist Angus Carlyle and photographer & filmmaker Chiara Caterina. Since 2012, they have been walking in the Picentini mountains in southern Italy, listening and watching, talking to each other and to people they encounter: naturalists, herb-pickers, forest rangers, climbers, shepherds, friends. In a few years time, their collaboration will result in a documentary film but before then they are experimenting with smaller projects: an installation, a CD, text-works, photographs, a flag and these *Field Signals*.



"Lo senti?"
—La mano avvolge l'orecchio, la testa e'diretta verso la fonte sonora.

"Can you hear that?"
—Hands cup the ears, head points in the direction of the sound.



"E' troppo forte!"
—Gli indici di entrambe le mani sono inseriti nelle orecchie; e' possibile chiudere gli occhi per dare ulteriore enfasi all'azione.

"It's too loud!"
—The index fingers of both hands are pushed into the ears; eyes can be screwed shut for further emphasis.



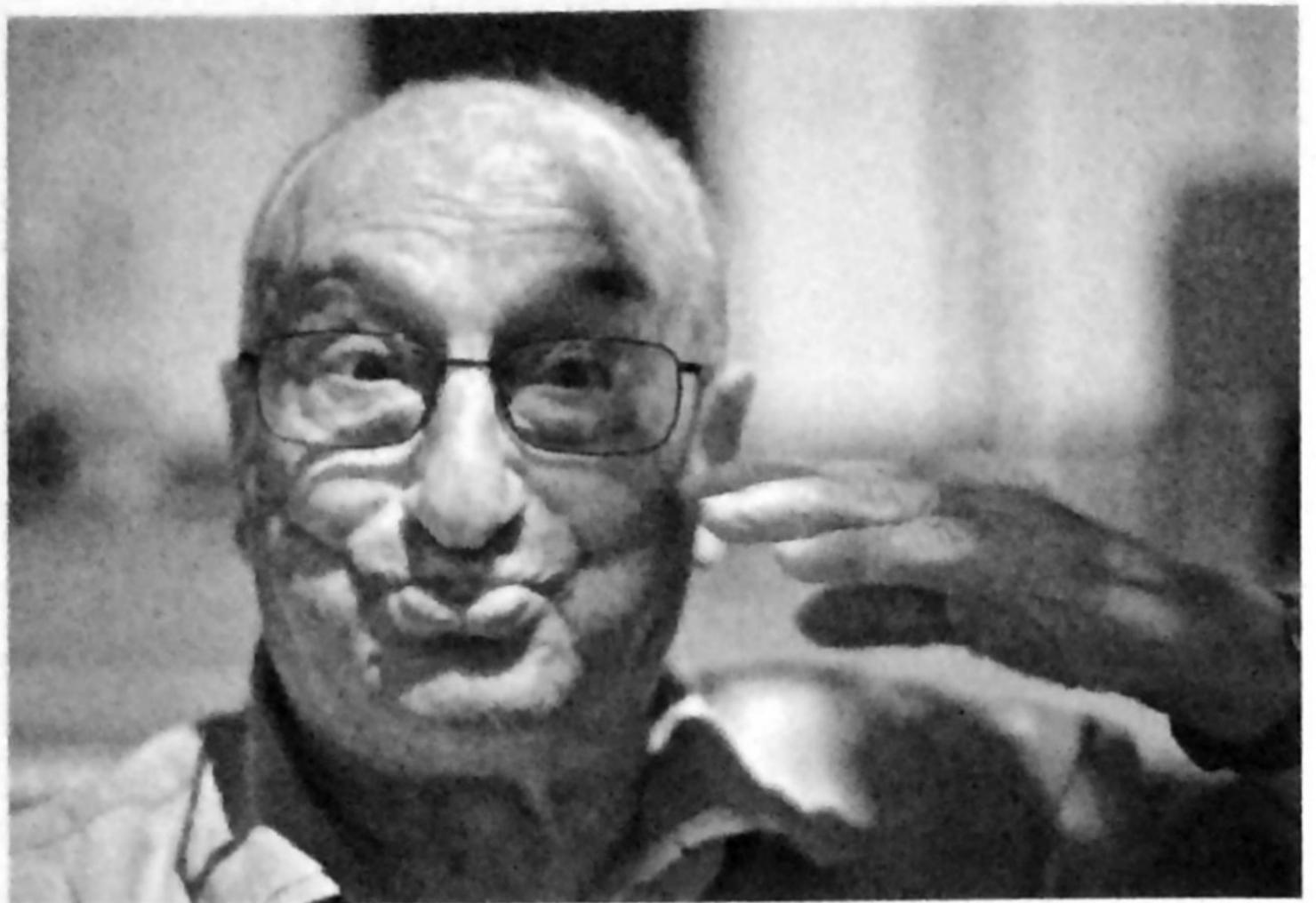
"Si parla tanto qui."
—La mano e' tenuta lontano dal corpo, il pollice e le dita sono separate prima di riunirsi ed allontanarsi di nuovo imitando il movimento delle mandibole mentre si discute.

"There's a lot of talking."
—Hand is held away from the body, the thumb and fingers are separated before coming together and apart again in imitation of jaws in speech.



"E' da buttare."
—Le mani formano una croce diagonale, i mignoli verso l'esterno ed i pollici piegati verso il palmo della mano. La mano piu' vicina al petto può essere battuta sull'altra.

"It's ruined."
—Hands form a diagonal cross, small fingers facing outwards, thumbs tucked onto palms. Hand nearest chest can be tapped against the one in front.



"Che fortuna!"

—La mano viene alzata all'altezza della bocca e mossa su e giù. Gonfiare le guance e soffiare suggeriscono un particolare colpo di fortuna.

"How lucky was that?"

—Hand is raised to level of mouth and fanned slowly up and down. Particular good fortune can be suggested by puffing cheeks and blowing out.



"Adesso sto registrando."

—La mano indica il microfono, il registrator o le cuffie (l'azione può essere rinforzata indicando in successione i due o anche i tre elementi).

"I am recording right now."

—Hand points at microphone, recorder or headphones (greater stress can be achieved by pointing successively at two or even three of these).



"C'è molto silenzioso."

—Il pollice e l'indice si uniscono e poi si separano, lasciando uno spazio vuoto. Il mignolo può essere sollevato.

"It is very quiet."

—Thumb and forefinger come together and then part, leaving a small gap. The 'pinky' or baby finger can be raised.



"Vado a dare un'occhiata in giro."

—La mano forma un cilindro attorno all'occhio come se si guardasse attraverso un cannocchiale. La testa viene mossa da sinistra a destra ed infine la mano punta in direzione della meta'.

"I'm going to have a look around."

—Hand held to eye as if looking through a telescope, head swivels from left to right then head points in the direction of travel.



"Che bella registrazione!"

—Entrambe le mani presentano i pollici su. Questa posizione e' accompagnata da un grande sorriso.

"This is a beautiful recording!"

—Hands both presented in the thumbs up position, accompanied by a strong smile.



"Rimango un po' qui."

—Il braccio viene alzato finche' la mano si trova al livello della spalla. La durata della sosta e' indicata dalla mano che si apre e si chiude per segnalare i multipli di cinque minuti.

"I'm staying here for a while."

—Arm raised until hand is level with shoulder. Then the duration of the halt is indicated by the hand opening and closing to indicate multiples of five minutes.